

Политическая лингвистика. 2025. № 2 (110).
Political Linguistics. 2025. No 2 (110).

УДК 811.581'42+811.581'38+811.581'27
ББК Ш171.1-51+Ш171.1-55+Ш171.1-003

ГРНТИ 16.21.51

Код ВАК 5.9.5

Тяньцы Сунь

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия,
2104437546@qq.com, <https://orcid.org/0009-0003-4718-875X>

Представления о терпении в китайском языковом сознании и их отражение в СМИ

АННОТАЦИЯ. В данном исследовании по материалам средств массовой информации раскрывается глубокое влияние и современная трансформация представлений о терпении в китайской традиционной культуре и современном языковом сознании. Показано, что понятие «терпение» глубоко укоренено в китайской языковой системе, начиная с древней конфуцианской и даосской мысли и заканчивая дискурсом современной общественной жизни, где терпение рассматривается как благородное качество, способность оставаться спокойным, сдержаным и стойким перед лицом трудностей, разочарований и конфликтов. В то же время в СМИ отмечается переход от «нулевой терпимости» к «нетерпимости» (необходимой для противостояния коррупции и распространению недостоверной информации), что является отражением современных представлений китайцев о терпении как одной из доминант национального сознания. Отмечается, что реализации концепта «терпение» частотны в новостных сообщениях СМИ о профилактике эпидемий и борьбе с ними (медицинские работники в тяжелых защитных костюмах воплощают дух стойкости), о спортивных достижениях (при этом подчеркивается упорство спортсменов в преодолении трудностей). Средства массовой информации играют важную роль в укреплении традиционного понятия «терпение», но в то же время наделяют терпение новыми, современными коннотациями, адаптированными к новым социальным реалиям, сохраняя при этом основной смысл понятия.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: журналистика, медиалингвистика, СМИ, средства массовой информации, медиадискурс, медиатексты, язык СМИ, языковые средства, китайские СМИ, китайский язык, лингвокультурология, китайская лингвокультура, прецедентные феномены, терпение, языковое сознание.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ: Сунь Тяньцы, аспирант кафедры русского языка для иностранных учащихся, ассистент кафедры зарубежного регионоведения, Уральский гуманитарный институт, Уральский федеральный университет имени первого президента России Б. Н. Ельцина; 620083, Россия, Екатеринбург, пр-т Ленина, 51; email: 2104437546@qq.com.

БЛАГОДАРНОСТИ. Выражаем благодарность Китайскому стипендиальному совету 2021101000032 за поддержку этого исследования.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Сунь, Тяньцы. Представления о терпении в китайском языковом сознании и их отражение в СМИ / Тяньцы Сунь. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2025. — № 2 (110). — С. 61-68.

Tianci Sun

Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia, 2104437546@qq.com, <https://orcid.org/0009-0003-4718-875X>

Ideas about Patience in Chinese Linguistic Consciousness and Their Reflection in Mass Media

ABSTRACT. Based on media materials, this study reveals the profound influence and modern transformation of ideas about patience in Chinese traditional culture and modern linguistic consciousness. It shows that the concept of “patience” is deeply rooted in the Chinese language system, starting with the ancient Confucian and Taoist thought and ending with the discourse of modern social life, where patience is looked upon as a noble quality, as the ability to remain calm, restrained and resilient in the face of difficulties, disappointments and conflicts. At the same time, the media demonstrates a shift from “zero tolerance” to “intolerance” (necessary to counter corruption and spread of false information), which is a reflection of modern Chinese ideas about patience as one of the dominants of national consciousness. It is noted that the realization of the concept of “patience” is frequent in media news reports about epidemic prevention and control (medical workers in heavy protective suits embody the spirit of perseverance), about sporting achievements (while emphasizing the perseverance of athletes in overcoming difficulties). Mass media play an important role in strengthening the traditional concept of “patience”, but at the same time endow patience with new, modern connotations adapted to new social realities, while preserving the basic meaning of the concept.

KEYWORDS: journalism, media linguistics, mass media, media discourse, media texts, mass media language, language means, Chinese media, Chinese language, linguoculturology, Chinese linguoculture, precedent phenomena, patience, linguistic consciousness.

AUTHOR'S INFORMATION: Sun Tianci, Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russia.

© Сунь Тяньцы, 2025

ACKNOWLEDGMENTS. We express our gratitude to the China Scholarship Council 2021101000032 for their support for this research.

FOR CITATION: Sun Tianci. (2025). Ideas about Patience in Chinese Linguistic Consciousness and Their Reflection in Mass Media. In *Political Linguistics*. No 2 (110), pp. 61-68. (In Russ.).

ВВЕДЕНИЕ

Исследования динамики языковой ситуации, соответствующей «прагматическим, мировоззренческим установкам и эстетическим приоритетам, <составляющим> ценностную парадигму конкретной языковой личности» [Гридина, Коновалова 2022: 31], представляют собой одно из актуальных направлений современной антропоцентристической, в том числе политической лингвистики (см., например: [Бубнова 2020; Бубнова, Кондакова 2021; Будаев 2011; Русский... 2014; Стексова 2012; Сунь 2024; Чудинов 2020; Язык вражды... 2006] и др.).

События социально-политической жизни часто описываются в опоре на прецедентные тексты [Караулов, Петров 1989; Рацибурская 2024; Сунь 2022; Коновалова, Тиллоева 2023], обладающие «„приоритетным правом“ на закрепление в языковом сознании представителей конкретной лингвокультуры» [Гридина, Коновалова 2013: 16]. Цель данной статьи — изучить коннотации, связанные с представлениями о терпении в традиционной культуре Китая (в опоре на прецедентные культурные тексты), и их отражение в современном китайском языковом сознании (по материалам государственных СМИ). Такой ракурс исследования позволит изучить роль СМИ в реконструкции представлений о терпении и их динамике в общественном сознании современных китайцев. Это не только поможет углубить понимание традиционной китайской культуры, но и продемонстрировать значимость ценностных доминант языкового сознания современных представителей китайской лингвокультуры для межкультурной коммуникации и распространения знаний о Китае, его традициях и современном обществе.

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ТЕРПЕНИИ В ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЕ КИТАЯ

Терпение как важное культурное понятие глубоко укоренилось в китайском языковом сознании с древних времен. Во времена династии Мин — Тан Инь (гениальный китайский поэт) написал стихотворение «Песня о сотне терпений» (буквально: «Сто раз терпеть кого-то/что-то» = «Всё можно терпеть»): «百忍歌，百忍歌，人生不忍将奈何？我今与汝歌百忍，汝当拍手笑呵呵。朝也忍，暮也忍，耻也忍，辱也忍，苦也忍，痛也忍，饥也忍，寒也忍，欺也忍，怒也忍，是也忍，非也忍…君不

见，如来割身痛也忍，孔子绝粮饥也忍，韩信胯下辱也忍，闵子单衣寒也忍，师德唾面羞也忍，刘宽污衣怒也忍，不疑诬金欺也忍，张公九世百般忍。好也忍，歹也忍，都向心头自思忖，囫囵吞却栗棘蓬，恁时方识真根本!». В переводе на русский язык это звучит примерно так: «Песня о сотне терпений, что будет, если жизнь станет нетерпимой? Теперь с вами я пою „стони терпений“, вы должны хлопать в ладоши и смеяться. Терпи утром, терпи вечером, терпи позор, терпи унижение, терпи страдание, терпи боль, терпи голод, терпи холод, терпи издевательства, терпи гнев, терпи право и терпи несправедливость... Разве вы не видите, Татхагата (один из десяти эпитетов Будды) терпел боль от порезов собственного тела, Конфуций терпел голод, когда не было еды, Хань Синь терпел позор пролезания под чужим задом (между ног), Минь Цзы терпел холод в своей единственной одежде, Ши Дэ терпел позор, когда ему плевали в лицо, Лю Куань терпел гнев из-за того, что его одежда была испачкана, Бу И терпел обман, вызванный ложными обвинениями, а Чжан Гун терпел всевозможные вещи на протяжении девяти поколений. Будьте терпеливы к хорошему, будьте терпеливы к плохому, размышляйте обо всем этом в своем сердце, проглотите все это целиком, тогда вы познаете корень истины!» В «Песне о сотне терпений» перечислены восемь известных аллюзий на способность терпеть.

Значение слова «терпение» не ограничивается поверхностным перенесением боли или сдерживанием эмоций, но также имеет в китайском языке более глубинный культурный и философский смысл. В этимологическом словаре китайского языка «说文解字» («Шуовэнь цзецы» / «Происхождение китайских иероглифов») [许慎 — Сюй Шэн] иероглиф 忍 (жэнь) впервые объясняется как «能也。从心刃聲。而軫切», что интерпретируется как «способность» и может означать «способность к продолжению и прекращению действия — это парадигма терпения». И Дуань Юйцай (китайский ученый) комментирует, что «许云能者，今俗云能耐也。凡敢于行曰能，今俗所谓能干也。敢于止亦曰能，今俗所谓能忍也。其为能一也» («способность терпеть в современном языке называется „умением мочь“. Тот, кто смело действует, называется „способным делать“. Тот, кто смело воздерживается, также называет-

ся „способным терпеть“. Суть способности единства). Это показывает, что изначальное значение иероглифа 忍 (жэнь) было своего рода способностью, включающей в себя как способность предпринимать позитивные действия, так и способность сдерживать и останавливать, и эта способность проявляется как терпение при столкновении с трудностями и давлением.

По своему основному значению «терпение» означает подавление болезненных чувств или определенных эмоций, а также упорство в трудных обстоятельствах. В «Гуаньи» (广雅), где иероглиф 忍 (жэнь) приравнивается к иероглифу 耐 (най), еще больше подчеркивается значение терпения, которое заключается в перенесении трудностей и страданий. В повседневной жизни китайцы часто используют «忍耐» для описания способности человека сдерживать свои эмоции и не позволять себе легко вспыхивать или бунтовать перед лицом неблагоприятных ситуаций, таких как неудачи, трудности и оскорблений. Например, когда начальник критикует работника, он выбирает терпеть, молча принимать критику и усердно работать над собой, хотя он и чувствует себя обиженным и недовольным в душе. Это типичное проявление терпимости в Китае.

Понятие терпения в китайском языке многозначно. Оно часто ассоциируется с воспитанием личности и характера и рассматривается как благородное моральное качество. В традиционной китайской культуре терпение считается важным символом, который может отражать уровень развития и качества человека. Человек, умеющий быть терпеливым, часто рассматривается как культурный, уравновешенный и способный заботиться об общих интересах. Конфуцианство подчеркивает: «克己复礼» (буквально: «кэ джи фу ли — обуздать себя и вернуться к ли» (этикету-культурности) — [в этом подлинная гуманность] (обр. в знач.: обрести высшую добродетель, стать достойным человеком)), где 克己 (кэ джи — «самоограничение или самоконтроль») включает в себя значение терпения, требующего от людей сдерживать свои желания и эмоции, придерживаться моральных норм и систем принятых в обществе правил этикета. Даосское мышление также пропагандирует «无为而治» (буквально: «у вэй эр жи — управлять не-деянием» (одним примером собственных достоинств руководить народом)), утверждая, что люди должны следовать природе и не проявлять чрезмерной силы, что также подразумевает мудрость терпения. С точки зрения даосизма, часто чрезмерная борьба

и сопротивление не могут решить проблему, но принесут больше неприятностей. Терпение — более мудрый выбор, который позволяет людям сохранять внутренний мир и спокойствие.

Анализируя форму иероглифа, можно обнаружить, что 忍 (жэнь) образно отражает «острое лезвие, направленное в сердце». Носители китайской лингвокультуры понимают значение 忍 (жэнь) так: «忍字头上一把刀» (так больно, как нож в сердце, но еще можно терпеть). Конечно, есть вещи, которые можно терпеть, и вещи, которые терпеть нельзя. Конфуций воскликнул: 《是可忍，孰不可忍》 («Если это терпимо (можно терпеть), так что же тогда нетерпимо?») — букв. «с этим нельзя мириться, нестерпимо, недопустимо, возмутительно»). 忍与不忍, 断之于义矣。 («Способность терпеть или неспособность терпеть определяется праведностью»).

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ТЕРПЕНИИ В СОВРЕМЕННОМ КИТАЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ПО ДАННЫМ СМИ

Древние представления о терпении не только повлияли на образ мышления и модели поведения китайцев, но и широко отражаются в средствах массовой информации, фиксирующих ассоциативные векторы развертывания семантики стереотипных понятий в обыденном сознании [Gridina 2020; Konovalova 2020] представителей современной китайской лингвокультуры.

В большом количестве новостных сообщений **терпение** упоминается так: «小不忍则乱大谋» («нетерпимость к пустякам может испортить большое дело; нехватка выдержки в малом порой портит большое начинание») — подчеркивая важность терпения для достижения великих целей; «忍得一时气，免得百日忧» («Выдержи гнев на мгновение и избежишь ста дней беспокойства»), «忍一时风平浪静，退一步海阔天空» («Терпите некоторое время, чтобы успокоить ветры и волны, и сделайте шаг назад, чтобы расширить море и небо»). Это выражение подчеркивает гармонию и спокойствие, которые приносит терпение. Такие выражения, как «吃得苦中苦，方为人上人» («нет боли, нет доли; только превозмогая трудности можно достичь высокого положения»), «君子矜而不争» («совершенный человек держится строго, но без ссоры [с другими из-за материальных благ]»), «必有忍乃有济» («необходимо обладать терпением, и тогда остальное приложится») и «大智若愚» («большая

мудрость подобна глупости» — об умном образованном человеке, который не умеет или не хочет себя показать), отражают тесную связь между терпением, успехом и мудростью в китайской культуре.

Кроме того, слово 忍受 (выдерживать) часто появляется в новостях о профилактике эпидемий и борьбе с ними. Медицинские работники, как основная сила на переднем крае эпидемии, долгое время носили тяжелую защитную одежду и проявляли вызывающий восхищение дух стойкости. При сообщении о чрезвычайных ситуациях социального характера слово 克制 (сдержанность) отражает то, что вовлеченные стороны и свидетели способны контролировать свой страх, гнев и другие эмоции и активно сотрудничать с соответствующими ведомствами. Такие слова, как 坚韧 (стойкость) и 坚毅 (настойчивость), чаще всего используются для описания несгибаемого духа человека перед лицом долгосрочных трудностей, особенно в отчетах о борьбе с нищетой в бедных районах. В спортивной журналистике 忍受 (терпеть и сносить) и 坚忍不拔 (твёрдый, непреклонный) показывают упорство спортсменов в преодолении трудностей и бросании вызова самим себе на соревнованиях.

Другими словами, «терпение» как вид самосовершенствования или личной добродетели имеет очень широкие контексты употребления, особенно в новостных сообщениях. 忍 (жэнь) лишь на первый взгляд означает «терпеть». На самом деле это лишь один из аспектов понятия: в китайском языковом сознании 忍 (жэнь) имеет несколько значений в разных контекстах: выносливость, страдание, мучение, понимание, принятие, настойчивость, ответственность, достижение, благородный и не гордый, победа, добродетельный, справедливый, выдержка, справедливый, ради других и т. д.

В современном китайском обществе представление о терпении относится к принципам, причинам и объектам. Что касается государственных дел, таких как борьба с коррупцией, борьба с культом, борьба с азартными играми, борьба с иностранным вторжением и т. д., их вообще нельзя терпеть, и лучшим выходом является 零容忍 (**нулевая терпимость**). Просматривая сообщения авторитетных китайских газет «Жэньминь жибао» и информационного агентства «Синьхуа», можно часто увидеть этот термин:

1. 对侵害未成年人犯罪“零容忍”，起诉性侵、伤害未成年人等犯罪7.4万人. В стране действует

принцип «нулевой терпимости» к преступлениям против несовершеннолетних, и 74 000 человек были привлечены к ответственности за сексуальное насилие и нанесение телесных повреждений несовершеннолетним [URL: <https://www.chinanews.com.cn/gn/2025/03-09/10380374.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

2. 建立和航空公司的信息共享机制，并对机票代理商违规行为“零容忍” Создание механизма обмена информацией с авиакомпаниями и «нулевая терпимость» к нарушениям со стороны билетных агентов [URL: <https://www.chinanews.com.cn/cj/2025/03-14/10382840.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

3. 充分释放了我们党反腐无禁区、全覆盖、零容忍的强烈信号。В полной мере высвободил мощный сигнал нашей партии по борьбе с коррупцией без каких-либо запретных зон полный охват и нулевая терпимость [URL: <http://www.chinanews.com.cn/gn/2023/07-13/10041976.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

4. 建立科学有效的评价机制，对学术不端行为“零容忍”。Создание научного и эффективного механизма оценки, «нулевая терпимость» к академическим нарушениям [URL: <http://www.chinanews.com.cn/gn/2023/07-13/10041948.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

5. 该市坚持执法必严，对破坏环境的违法行为实行“零容忍”。Город настаивает на строгом соблюдении закона и придерживается политики «нулевой терпимости» к незаконным действиям, наносящим ущерб экологическим правонарушениям [URL: <http://www.chinanews.com.cn/sh/2023/07-12/10041722.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

6. 该局对窗口服务工作人员作风问题“零容忍”，发现一起严惩一起。Бюро придерживается политики нулевой терпимости к проблемам стиля работы персонала по обслуживанию окон, и любые подобные обнаруженные проблемы будут сурово наказаны [URL: <http://www.chinanews.com.cn/sh/2023/06-29/1003473.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

7. 资阳乐至警方对春节扒窃犯罪“零容忍”。Полиция Цзыян Лечжи придерживается политики «нулевой терпимости» к карманным кражам во время Праздника Весны [URL: <http://sc.people.com.cn/n2/2023/0203/c379469-40287815.html> (дата обращения: 14.03.2025)].

8. 国际社会必须以零容忍的态度打击叙利亚境内一切恐怖主义。Международное сообщество должно бороться со всеми формами терроризма в Сирии с позиции нулевой терпимости [URL: <http://world.people.com.cn/n1/2023/0324/c1002-32650365.html> (дата обращения: 14.03.2025)].

Отметим также частое использование в СМИ более строгого лексико-семантического значения «忍无可忍» — китайская фразеома, которая означает «потерять всякое терпение, терпение лопнуло, невозможно терпеть; невыносимый, нестерпимый».

1. 98.6%受访者对美国在新冠问题上甩锅中国
忍无可忍. 98.6 % *респондентов исчерпали свое терпение в связи с демпингом США против Китая по вопросу о «новой короне»* [URL: <https://www.chinanews.com/gn/2021/09-02/9556914.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

2. 美西方反华势力捏造的谎言，已让新疆民众
忍无可忍 *Ложь, сфабрикованная антикитайскими силами США и Запада, вывела из терпения народ Синьцзяна* [URL: <http://www.chinanews.com/sh/2021/12-11/9627433.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

3. 忍无可忍！全美多地举行抗议 反对仇视亚裔
Невыносимо! *По всей Америке проходят акции протеста против азиатофобии* [URL: <https://www.chinanews.com/gj/2021/03-22/9437490.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)].

Неоспоримым является тот факт, что существующее в китайском языковом сознании понятие «нулевая терпимость» или «потерять всякое терпение, терпение лопнуло, невозможно терпеть» чаще всего находят свое отражение в политических новостях, описаниях международных политических событий, дипломатических спорах и пропагандистских сообщениях о внутренней политике.

Соответственно, будучи участником общественной жизни, человек должен терпеть ущерб личным интересам ради реализации национальных интересов. Например, «李克强谈简政放权：相忍为国、让利于民» — «Ли Кэцян говорит об оптимизации администрирования и делегировании полномочий: Идти на уступки в интересах Родины (то есть терпеть лишения ради интересов государства), и пусть народ получает от этого пользу» [URL: http://www.taiwan.cn/xwzx/PoliticsNews/201605/t20160510_11453931.htm?from=single_message (дата обращения: 14.03.2025)]. Один и тот же иероглиф 忍 (жэнь) используется как для частных, так и для общественных дел, а это два разных понятия: будьте смелыми на публике и нетерпимы в общественных делах; будьте робкими в личной жизни и терпимы в личных делах.

С развитием новых медиа понятие терпения по-новому трактуется в социальных сетях и на онлайн-форумах. На таких платформах, как Weibo и WeChat, обсуждения, связанные с терпением, часто привлекают всеобщее внимание и вызывают жаркие

споры. Пользователи Сети делятся своим опытом терпения, обсуждают границы и пределы терпения и формируют несколько новых онлайн-дискурсов. Например, популярность терминов 佛系 (в стиле Будды) и 躺平 (лежать плашмя) отражает новое толкование концепции терпения современными молодыми людьми в высококонкурентном китайском обществе.

佛系 (в стиле Будды) означает:

1) *ничем не интересоваться, быть равнодушным ко всему; безразлично; не колышет; интересоваться только своим спокойствием, плывя по течению и полагаясь только на судьбу; мне всё пофиг — я радуюсь жизни;*

2) *по-буддийски, никому не причиняя вреда.*

А выражение 躺平 (лежать плашмя) можно интерпретировать так:

1) *принять горизонтальное положение, лежать вытянувшись, лежать плашмя, лежать пластом;*

2) *жарг. лежать и перестать стремиться к чему-либо (молодёжный пессимизм, потеря веры в достижимость социальной мобильности и успеха в традиционном понимании этого слова).*

Эти примеры демонстрируют сочетание спокойствия, хладнокровия и покладистости в соответствии с традиционным пониманием терпения и беспомощности, некоторой самоиронии по поводу выживания в современном обществе.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав представления о терпении в китайском языковом сознании и реализацию этого концепта в новостных СМИ, мы пришли к следующим выводам.

1. С точки зрения семантической динамики понятие «терпение» в китайском языке прошло эволюцию от древнекитайского до современного китайского языка, от первоначальных независимых понятий «忍» и «耐» до более позднего объединения в «忍耐». Его значение постоянно обогащается, охватывая множество смыслов, таких какдержанность, выносливость и противостояние, а в различных контекстах оно приобретает такие коннотации, как позитивное ожидание и терпимость, отражая идеологию и образ жизни китайской нации в различные исторические периоды.

2. С точки зрения культурного подтекста, идеи конфуцианства о «самоограничении, благоговении» и «прощении», идеи даосизма о «ничегонеделании» и «мягкости лучше силы», а также безразличное отношение к славе и богатству совместно сформирова-

ли глубокое культурное наследие представления о терпении. Эти идеи воспроизводятся в повседневных сценариях жизни, таких как межличностное взаимодействие, рабочее окружение и семейные отношения.

3. Являясь важным каналом распространения информации, новостные СМИ обладают такими коммуникативными характеристиками, как своевременность, экстенсивность, авторитетность и адресность [Гридина, Коновалова, Ху 2024]. В языке новостей понятие терпения отражается через использование ряда сопутствующих лексических единиц, не только слов «忍耐», «忍受» и других, непосредственно связанных с терпением, но и через использование идиом, поговорок и других аллюзий.

4. Средства массовой информации, постоянно реконструируя исходные коннотации понятий традиционной народной культуры, в том числе сакральные, суггестивные [Коновалова 2007], в то же время находят новые способы выражения обновленных нюансов понятия «терпение». По мере того, как меняется общество, СМИ не только приближают понятие «терпение» к жизни молодых людей, но и отражают инновационную трансформацию традиционной культуры в современном обществе.

5. Анализ различных тематических блоков новостных сообщений, таких как «социальная жизнь», «международная политика» и «чрезвычайные ситуации», позволяет убедиться, что концепция терпения широко отражена в новостных средствах массовой информации. Наиболее популярной в китайском информационном поле массмедиа стала идея «нулевой терпимости», отражающая уникальную концепцию политики государства в защите национальных и личных интересов.

ИСТОЧНИКИ

1. 新华字典 = Словарь Синьхуа онлайн. — URL: <https://zidian.aies.cn/MTE5NjM=.htm> (дата обращения: 13.03.2025). — Текст : электронный.
2. 辞源(修订本) 商务印书馆编辑部编. 北京: 商务印书馆. 1979. = Цы Юань (этимологический словарь). — Пекин : Коммерческое издательство, 1979. — Текст : непосредственный.
3. 汉俄大词典, 上海, 上海外语教育出版社, 2009. = Большой китайско-русский словарь. — Шанхай : Шанхайское издательство по обучению иностранным языкам, 2009. — Текст : непосредственный.
4. 古代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 2002. = Словарь древнекитайского языка. — Пекин : Коммерческое издательство, 2002. — Текст : непосредственный.
5. 汉典. = Хан Дянь, китайский онлайн-словарь. — URL: <https://www.zdic.net/hans/%E3%8B%8E> (дата обращения: 13.03.2025). — Текст : электронный.
6. 汉语成语大词典, 朱祖延, 河南人民出版社, M. 1985. = Китайский фразеологический словарь, Чжоу Цзуюнь, Хэнань жэньмин издательство, 1985. — Текст : непосредственный.
7. 百度汉语. = Байду китайский язык. — URL: <https://hanyu.baidu.com/s?wd=忍的成语&from=zici> (дата обращения: 13.03.2025). — Текст : электронный.

8. 劝忍百箴 忍经 (白话全译本), 许名奎、吴亮, 知识出版社, 1992. = Сто наставлений о терпении. Книга терпения (полный перевод на русский язык), Сюй Минкуй и У Лян. Издательский дом «Знание», 1992.

9. 说文解字. = Шуовэн Цзецы (Происхождение китайских иероглифов). — URL: <http://www.shuowen.org/view/6928?pin=yin=ren> (дата обращения: 13.03.2025)

10. 中国新闻网.2025.03.09.= China News Network. 09.03.2025. — URL: <https://www.chinanews.com/gn/2025/03-09/10380374.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

11. 中国新闻网.2025.03.09.= China News Network. 09.03.2025. — URL: <https://www.chinanews.com/gn/2025/03-09/10380282.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

12. 中国新闻网.2025.03.14.= China News Network. 14.03.2025. — URL: <https://www.chinanews.com/cj/2025/03-14/10382840.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

13. 中国新闻网.2023.07.13.= China News Network. 13.07.2023. — URL: <http://www.chinanews.com/gn/2023/07-13/10042064.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

14. 中国新闻网.2023.07.13.= China News Network. 13.07.2023. — URL: <http://www.chinanews.com/gn/2023/07-13/10041976.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

15. 中国新闻网.2023.07.13.= China News Network. 13.07.2023. — URL: <http://www.chinanews.com/gn/2023/07-13/10041948.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

16. 中国新闻网.2023.07.12.= China News Network. 12.07.2023. — URL: <http://www.chinanews.com/sh/2023/07-12/10041722.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

17. 中国新闻网.2023.06.29.= China News Network. 29.06.2023. — URL: <http://www.chinanews.com/sh/2023/06-29/10033473.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

18. 人民网.2023.02.03. = Жэньминь жибао онлайн. 03.02.2023. — URL: <http://sc.people.com.cn/n2/2023/0203/c379469-40287815.html> (дата обращения: 14.03.2025)

19. 人民网.2023.03.24. = Жэньминь жибао онлайн. 24.03.2023. — URL: <http://world.people.com.cn/n1/2023/0324/c1002-32650365.html> (дата обращения: 14.03.2025)

20. 人民网.2023.02.10. = Жэньминь жибао онлайн. 10.02.2023. — URL: <http://world.people.com.cn/n1/2023/0210/c1002-32621448.html> (дата обращения: 14.03.2025)

21. 中国新闻网.2021.09.02.= China News Network. 02.09.2021. — URL: <https://www.chinanews.com/gn/2021/09-02/9556914.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

22. 中国新闻网.2021.12.11.= China News Network. 11.12.2021. — URL: <http://www.chinanews.com/sh/2021/12-11/9627433.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

23. 中国新闻网.2021.03.22.= China News Network. 22.03.2021. — URL: <https://www.chinanews.com/gj/2021/03-22/9437490.shtml> (дата обращения: 14.03.2025)

24. 中国台湾网. 2016.05.10. = Китайско-Тайваньская сеть. 10.05.2016. — URL: http://www.taiwan.cn/xwzx/PoliticsNews/201605/20160510_11453931.htm?from=singlemessage (дата обращения: 14.03.2025)

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Бубнова, И. А. Роль цифровой среды в организации индивидуального ментального опыта / И. А. Бубнова. — Текст : непосредственный // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. — 2020. — № 18. — С. 5–10. — DOI 10.26170/pla20-01-01.

2. Бубнова, И. А. Дипломатический дискурс XXI века: что стоит за агрессией в публичной дипломатии? / И. А. Бубнова, М. И. Кондакова. — Текст : непосредственный // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. — 2021. — № 19. — С. 5–13. — DOI 10.26170/2411-5827_2021_19_01.

3. Будаев, Э. В. Сопоставительная политическая метафорология : моногр. / Э. В. Будаев. — Нижний Тагил : Изд-во НТГСПА, 2011. — 330 с. — Текст : непосредственный.

4. Гридина, Т. А. «Куда идём? Большой вопрос»: pragmatika kreativa v sovremennom medijnom diskurse / Т. А. Гридина, Н. И. Коновалова. — Текст : непосредственный // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: Лингвистика креатива. — 2013. — № 3. — С. 13–20.

5. Гридина, Т. А. Лингвокреативный потенциал эргономизации в аспекте их порождения и восприятия: экспериментальное исследование / Т. А. Гридина, Н. И. Коновалова. — Текст : непосредственный // Вопросы психолингвистики. — 2022. — № 2 (52). — С. 30–45. — DOI 10.30982/2077-5911-2022-52-2-30-45.

6. Гридина, Т. А. «Один пояс — один путь»: расширение пояса, уточнение пути (языковая игра в китайских мемах) / Т. А. Гридина, Н. И. Коновалова, Ц. Ху. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 4 (106). — С. 16–23.

7. Караполов, Ю. Н. От грамматики текста к когнитивной теории дискурса / Ю. Н. Караполов, В. В. Петров. — Текст : непосредственный // Язык. Познание. Коммуникация : сб. работ : пер. с англ. / Т. А. ван Дейк. — Москва : Прогресс, 1989. — С. 5–11.

8. Коновалова, Н. И. Информационное противостояние России и Запада в британских и американских СМИ / Н. И. Коновалова, С. М. Тиллоева. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2023. — № 4 (100). — С. 256–260.

9. Коновалова, Н. И. Прагматика русского заговора / Н. И. Коновалова. — Текст : непосредственный // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. — 2007. — № 1. — С. 60–66.

10. Рацбурская, Л. В. Прецедентность заголовков «Российской газеты» как проявление языковой игры / Л. В. Рацбурская. — Текст : непосредственный // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. — 2024. — № 22. — С. 86–92.

11. Русский язык в многоречном социокультурном пространстве / Б. М. Гаспаров, Н. А. Купина, И. Т. Вепрева [и др.] ; Уральский федеральный университет ; отв. ред. Б. М. Гаспаров, Н. А. Купина. — Екатеринбург : Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2014. — 324 с. — ISBN 978-5-7996-1083-8. — Текст : непосредственный.

12. Стексова, Т. И. Лингвокреативная деятельность в сфере политической коммуникации / Т. И. Стексова. — Текст : непосредственный // Уральский филологический вестник. Серия: Язык. Система. Личность: лингвистика креатива. — 2012. — № 2. — С. 113–120.

13. Сунь, Т. Ассоциативный контекст глагола «терпеть» и его производных в русской и китайской лингвокультурах / Т. Сунь. — Текст : непосредственный // Политическая лингвистика. — 2024. — № 4 (106). — С. 98–105.

14. Сунь, Т. Прецедентные феномены в ассоциативном поле глагола терпеть и его производных / Т. Сунь. — Текст : непосредственный // Психолингвистические аспекты изучения речевой деятельности. — 2022. — № 20. — С. 253–263.

15. Чудинов, А. П. Политическая метафорология: дискурсивный поворот / А. П. Чудинов, Э. В. Будаев, О. А. Солопова. — Москва : Флинта, 2020. — 236 с. — Текст : непосредственный.

16. Язык вражды и язык согласия в социокультурном контексте современности : коллективная моногр. / И. А. Стернин, К. М. Шилихина, Ю. Е. Прохоров [и др.] ; Уральский межрегиональный институт общественных наук ; отв. ред. И. Т. Вепрева, Н. А. Купина, О. А. Михайлова. — Екатеринбург : Уральский государственный университет им. А. М. Горького, 2006. — 561 с. — ISBN 5-7525-1640-4. — Текст : непосредственный.

17. Gridina, T. A. Text Generation Strategies for the Future of Digitalization of Experimental Data / T. A. Gridina. — Text : unmediated // Proceedings of the International Scientific Conference “Digitalization of Education: History, Trends and Prospects” (DETP 2020), Yekaterinburg, 23–24 Apr., 2020. Vol. 437. — Yekaterinburg : Atlantis Press, 2020. — P. 103–107. — DOI 10.2991/assehr.k.200509.019. 1.

18. Konovalova, N.I. “Russian Associative Dictionary” as a Source of Information About Metalanguage Consciousness in Verbal Memory of Speakers / N. I. Konovalova. — Text : unmediated // Proceedings of the International Scientific Conference “Digitalization of Education: History, Trends and Prospects” (DETP 2020), Yekaterinburg, 23–24 Apr., 2020. Vol. 437. — Yekaterinburg: Atlantis Press, 2020. — P. 399–403. — DOI 10.2991/assehr.k.200509.072.

MATERIALS

1. Xinhua Dictionary Online (n.d.). Retrieved March 13, 2025, from <https://zidian.aies.cn/MTE5NjM=.htm> (In Chinese)
2. Ci yuan (revised edition) (1979). Edited by the Editorial Department of the Commercial Press. Beijing: The Commercial Press. (In Chinese)
3. Great Chinese-Russian Dictionary (2009). Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. (In Chinese)
4. Ancient Chinese Dictionary (2002). Beijing: Commercial Press. (In Chinese)
5. Chinese Dictionary Online (n.d.). Retrieved March 13, 2025, from <https://www.zdic.net/hans/%E3%8B%BE> (In Chinese)
6. A Dictionary of Chinese Idioms (1985). Zhu Zuyan, Henan People's Publishing House. (In Chinese)
7. Baidu Chinese Language (n.d.). Retrieved March 13, 2025, from <https://hanyu.baidu.com/s?wd=%E5%85%AC%E5%8A%A8&from=zici>
8. One Hundred Precepts on Patience — The Book of Patience (1992). Complete Russian Translation, Xu Mingkui and Wu Liang, Knowledge Publishing House.
9. Explaining Chinese Characters. Origin of Chinese characters (n.d.). Retrieved March 13, 2025, from <http://www.shuowen.org/view/6928?pinyin=ren> (In Chinese)
10. China News Network (09.03.2025). Retrieved March 14, 2025, from <https://www.chinanews.com.cn/gn/2025/03-09/10380374.shtml> (In Chinese)
11. China News Network (09.03.2025). Retrieved March 14, 2025, from <https://www.chinanews.com.cn/gn/2025/03-09/10380282.shtml> (In Chinese)
12. China News Network (14.03.2025). Retrieved March 14, 2025, from <https://www.chinanews.com.cn/cj/2025/03-14/10382840.shtml> (In Chinese)
13. China News Network (13.07.2023). Retrieved March 14, 2025, from <http://www.chinanews.com.cn/gn/2023/07-13/10041948.shtml> (In Chinese)
14. China News Network (13.07.2023). Retrieved March 14, 2025, from <http://www.chinanews.com.cn/gn/2023/07-13/10041976.shtml> (In Chinese)
15. China News Network (13.07.2023). Retrieved March 14, 2025, from <http://www.chinanews.com.cn/gn/2023/07-13/10041948.shtml> (In Chinese)
16. China News Network (12.07.2023). Retrieved March 14, 2025, from <http://www.chinanews.com.cn/sh/2023/07-12/10041722.shtml> (In Chinese)
17. China News Network (29.06.2023). Retrieved March 14, 2025, from <http://www.chinanews.com.cn/sh/2023/06-29/10033473.shtml> (In Chinese)
18. People's Daily Online (03.02.2023). Retrieved March 14, 2025, from <http://sc.people.com.cn/n2/2023/0203/c379469-40287815.html> (In Chinese)
19. People's Daily Online (24.03.2023). Retrieved March 14, 2025, from <http://world.people.com.cn/n1/2023/0324/c1002-32650365.html> (In Chinese)
20. People's Daily Online (10.02.2023). Retrieved March 14, 2025, from <http://world.people.com.cn/n1/2023/0210/c1002-32621448.html> (In Chinese)
21. China News Network (02.09.2021). Retrieved March 14, 2025, from <https://www.chinanews.com.cn/gn/2021/09-02/9556914.shtml> (In Chinese)
22. China News Network (11.12.2021). Retrieved March 14, 2025, from <http://www.chinanews.com.cn/sh/2021/12-11/9627433.shtml> (In Chinese)
23. China News Network (22.03.2021). Retrieved March 14, 2025, from <http://www.chinanews.com.cn/sh/2021/12-11/9627433.shtml> (In Chinese)
24. China Taiwan Network (10.05.2016). Retrieved March 14, 2025, from http://www.taiwan.cn/xwzx/PoliticsNews/201605/t20160510_11453931.htm?from=singlemessage (In Chinese)

REFERENCES

1. Bubnova, I.A. (2020). Rol' tsifrovoy sredy v organizatsii individual'nogo mental'nogo opyta [The role of the digital environment in the organization of individual mental experience]. *Psicholingvisticheskie aspekty izucheniya rechevoy deyatelnosti*, 18, 5–10. (In Russ.)
2. Bubnova, I.A., & Kondakova, M.I. (2021). Diplomaticeskiy diskurs XXI veka: chto stoit za agressiey v publichnoy diplo-

- matii? [Diplomatic Discourse of the 21st Century: What is Behind Aggression in Public Diplomacy?]. *Psikhologisticheskie aspekty izucheniya rechevoy deyatel'nosti*, 19, 5–13. DOI 10.26170/2411-5827_2021_19_01 (In Russ.)
3. Budaev, E.V. (2011). *Sopostavitel'naya politicheskaya metaforologiya* [Comparative political metaphorology] [Monograph]. Nizhniy Tagil: Izd-vo NTGSPA, 330 p. (In Russ.)
4. Gridina, T.A., & Konovalova, N.I. (2013). “Kuda idem? Bol'shoy vopros”: pragmatika kreativa v sovremenном medy-nom diskurse [“Where are we going? The big question”: the pragmatics of creativity in modern media discourse]. *Ural'skiy filologicheskiy vestnik. Seriya: Yazyk. Sistema. Lichnost': Lingvistika kreativa*, 3, 13–20. (In Russ.)
5. Gridina, T.A., & Konovalova, N.I. (2022). Lingvokreativnyy potensial ergonomatov v aspekte ikh porozhdeniya i vospriyatiya: eksperimental'noe issledovanie [Lingvocreative potential of ergonominations in terms of their generation and perception: an experimental study]. *Voprosy psikhologistiki*, 2(52), 30–45. DOI 10.30982/2077-5911-2022-52-2-30-45 (In Russ.)
6. Gridina, T.A., Konovalova, N.I., & Hu Ziyao (2024). “Odin poyas — odin put”: rasshirenie moyasa, utochnenie puti (yazykovaya igra v kitayskikh memakh) [One Belt One Road: Expanding the Belt and Specifying the Road (Language Game in Chinese Memes)]. *Political Linguistics*, 4(106), 16–23. (In Russ.)
7. Karaulov, Yu.N., & Petrov, V.V. (1989). Ot grammatiki teksta k kognitivnoy teorii diskursa [From text grammar to cognitive theory of discourse]. In T.A. van Deyk, *Yazyk. Poznanie. Kommunikatsiya* (Collection of works, transl. from Engl., pp. 5–11). Moscow: Progress. (In Russ.)
8. Konovalova, N.I., & Tilloeva, S.M. (2023). Informatsionnoe protivostoyanie Rossii i Zapada v britanskikh i amerikanskikh SMI [Information Confrontation Between Russia and the West in the British and American Media] [Review: S.L. Kushneruk, “Ideological world modeling in the context of information-psychological warfare”]. *Political Linguistics*, 4(100), 256–260. (In Russ.)
9. Konovalova, N.I. (2007). Pragmatika russkogo zagovora [Pragmatics of Russian zagovor]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Russkaya filologiya*, 1, 60–66. (In Russ.)
10. Ratsiburskaya, L.V. (2024). Pretsedentnost' zagolovkov “Rossiyskoy gazety” kak proyavlenie yazykovoy igry [Precedent of the headlines of the “Rossiyskaya Gazeta” as a manifestation of the language game]. *Psikhologisticheskie aspekty izucheniya rechevoy deyatel'nosti*, 22, 86–92. (In Russ.)
11. Gasparov, B.M., Kupina, N.A., Vepreva, I.T. et al. (2014). *Russkiy yazyk v mnogorechnom sotsiokul'turnom prostranstve* [Russian language in a multi-river socio-cultural space] (Eds. B.M. Gasparov, N.A. Kupina). Ekaterinburg: Ural Fed. Univ., 324 p. ISBN 978-5-7996-1083-8. (In Russ.)
12. Steksova, T.I. (2012). Lingvokreativnaya deyatel'nost' v sfere politicheskoy kommunikatsii [Linguo-creative activity in the sphere of political communication]. *Ural'skiy filologicheskiy vestnik. Seriya: Yazyk. Sistema. Lichnost': lingvistika kreativa*, 2, 113–120. (In Russ.)
13. Sun Tianci. (2024). Assotsiativnyy kontekst glagola “terpet” i ego proizvodnykh v russkoj i kitajskoj lingvokul'turakh [The Associative Context of the Verb “terpet” and Its Derivatives in Russian and Chinese Linguocultures]. *Political Linguistics*, 4(106), 98–105. (In Russ.)
14. Sun', T. (2022). Pretsedentnye fenomeny v assotsiativnom pole glagola terpet' i ego proizvodnykh [Associative context of the verb “to endure” and its derivatives in Russian and Chinese linguocultures]. *Psikhologisticheskie aspekty izucheniya rechevoy deyatel'nosti*, 20, 253–263. (In Russ.)
15. Chudinov, A.P., Budaev, E.V., & Solopova, O.A. (2020). *Politicheskaya metaforologiya: diskursivnyy poverot* [Political metaphorology: a discursive turn]. Moscow: Flinta, 236 p. (In Russ.)
16. Sternin, I.A., Shilikhina, K.M., Prokhorov, Yu.E., et al. (2006). *Yazyk vrazhdy i yazyk soglasiya v sotsiokul'turnom kontekste sovremennosti* [The language of enmity and the language of consent in the socio-cultural context of modernity] [Collective monograph] (Ural Interregional Institute of Social Sciences Ural'skiy mezhregional'nyy institut obshchestvennykh nauk, resp. eds. I.T. Vepreva, N.A. Kupina, O.A. Mikhaylova). Ekaterinburg: Ural State University n.a. A. M. Gorky, 561 p. ISBN 5-7525-1640-4. (In Russ.)
17. Gridina, T.A. (2020). Text Generation Strategies for the Future of Digitalization of Experimental Data. In *Proceedings of the International Scientific Conference “Digitalization of Education: History, Trends and Prospects” (DETP 2020)*, Yekaterinburg, 23–24 Apr., 2020 (Vol. 437, pp. 103–107). Yekaterinburg: Atlantis Press. DOI 10.2991/assehr.k.200509.019. 1
18. Konovalova, N.I. (2020). “Russian Associative Dictionary” as a Source of Information About Metalanguage Consciousness in Verbal Memory of Speakers. In *Proceedings of the International Scientific Conference “Digitalization of Education: History, Trends and Prospects” (DETP 2020)*, Yekaterinburg, 23–24 Apr., 2020 (Vol. 437, pp. 399–403). DOI 10.2991/assehr.k.200509.072